

*Études et Documents Berbères*, 17, 1999 : pp. 175-197

## LA VIE ET L'ŒUVRE D'AZĒRIY, RRAYS BERBÈRE DU SUD MAROCAIN

par

Abderrahmane Lakhsassi et Harry Stroomer<sup>1</sup>

### I. INTRODUCTION

Le but de cet article est de présenter des données sur la vie et la poésie du poète-chanteur berbère (*rrays*, pluriel *rrways*) Bubakr Azériy. Azériy est un des grands noms dans la tradition des *rrways* qui composait sa poésie en Tachelhiyt, la langue berbère du Sud marocain. Cette tradition des chanteurs ambulants professionnels qui chantent leurs poèmes auprès de différents types d'auditoire est probablement très ancienne.<sup>2</sup>

Les poèmes chantés de certains *rrways* ont été enregistrés sur disque depuis les années 1920. La cassette qui s'est répandue au Maroc à partir des années 1970 a supplanté le disque microsillon (45 tours) qui lui-même avait pris la place du disque 78 tours.

Dans le domaine des études de la littérature orale, il faut dire qu'en général deux exécutions musico-poétiques ne sont jamais identiques. Cette constatation est valable aussi pour celles des *rrways* du Sud marocain. Il faut donc toujours être conscient du fait qu'une version d'un poème oral, enregistrée ou transcrite sur papier, n'est qu'une version parmi beaucoup d'autres. Mais en même temps il est nécessaire d'accepter le caractère caméléonesque de ces poèmes et de les fixer une fois pour toutes par la transcription, étant donné que cette dernière reste un moyen pratique d'étudier et d'évaluer l'œuvre d'un poète de tradition orale comme Bubakr Azériy.

---

1. Nous remercions le ISIM (*International Institute for the Study of Islam in the Modern World*) à Leiden, Pays-Bas qui, par le financement d'un séjour de deux semaines pour M. A. Lakhsassi, nous a donné l'occasion d'achever notre article (novembre 2000).

2. Sur la poésie et la pratique d'exécutions musicales des *rrways*, cf. Galand-Pernet 1972; Schuyler 1979; Maroc, Anthologie des Rwayes, 1991.

## II. LA VIE DE BUBAKR AZERİY

Les renseignements sur la vie d'Azeriy ici présentés ont été donnés par Moulay Ali Chouhad, lui-même poète-chanteur, originaire de la même région que notre poète. Celui-ci a personnellement connu la deuxième femme de Azeriy.<sup>3</sup>

Azeriy est originaire du village de Toumliline (*Tumlilin*) dans les Id Uska<sup>4</sup>, à une trentaine de kilomètres au nord-est de Tafraout<sup>5</sup>.

Dans la mémoire des gens, Azeriy reste un grand poète, riche en images poétiques et en propos pleins de sens profond (*lmɛani*), mais très pauvre matériellement. On l'imaginait encore avec son âne comme moyen de transport et un vieux violon européen (*lkmanja*) comme seul instrument d'accompagnement pour ses chansons.<sup>6</sup>

On l'appelle généralement *azəriy* (avec *z* et *r* sans emphase), dérivé, d'après Moulay Ali Chouhad, de *azəriy* « blond » (avec *z* et *r* emphatiques), étant donné que toute sa famille (*afus nns*) était blonde (*izəriyn*). Sur les étiquettes de ses disques, on peut lire quelquefois *Ajeriy* ou bien *Lmjeriy*.

Quand il était jeune, Azeriy avait l'habitude de chanter, comme *anddam* (« poète », pluriel *inddamn*) dans le *ddrst* (littéralement : rangée d'hommes pendant l'ahouach<sup>7</sup> (*ahwasš*)), échangeant des joutes poétiques avec d'autres *inddamn*. On dit que c'était ainsi, dans le *ddrst*, qu'il avait été formé comme poète-chanteur. Il était connu comme un grand *anddam* au point que beaucoup de gens évitaient de le confronter sur le lieu de la danse communale (*asays*).

Il se rendait souvent au sanctuaire de Moulay Lhajj à *Wayyiγd* dans la région de (Souk-Tleta-de) Tasserirt, au sud-ouest de Tafraout et il ne manquait jamais au rendez-vous durant le mousem annuel du saint. Avec la famille Ayt Moulay Lhajj à Tasserirt, eux-mêmes de grands poètes, il avait une relation

3. Le poète Moulay Ali Chouhad a été interviewé au sujet de Azəri par Abderrahmane Lakhsassi au début de novembre 2000.

4. Non dans les Ida Gnidif, voir Galand Pernet, 1972 : p. 262 : « il serait, m'a-t-on dit, des Ida Gnidif (Ida Ou Gnidif) au nord de Tafraout, d'un pays nommé *almugg<sup>w</sup> ar n tumlilin* ».

5. Les toponymes mentionnés peuvent être trouvés sur la carte NH 29-11 (1:250 000) de la *Direction de la Conservation foncière et des travaux topographiques, division de la carte (Ministère de l'Agriculture et de la Reforme Agraire)*, Rabat 1976.

6. Cf. Galand-Pernet, 1972 : « 262 : C'était "un homme de la montagne". Il passa au moins une partie de sa vie à Casablanca ; il ne semble pas qu'il ait autant voyagé qu'un Lhajj Bleid et il n'a pas eu de troupe autour de lui. Il allait seul, quelquefois avec un assistant. Il s'accompagnait non sur un *luṭar* ou un *rribab* comme la plupart des trouveurs chleuhs, mais sur un vieux violon en mauvais état (*lkmanja*) et ses talents d'instrumentiste et de chef d'orchestre étaient minces. Ce n'était pas l'exécution musicale qui préoccupait ce poète solitaire, mais le sens profond du poème, la *lmɛna* qui doit toucher l'auditoire... Homme d'humble origine Azeriy se vit parfois méprisé sur cette terre, mais il avait remis sa cause entre les mains de Dieu. »

7. Ahouach (*Ahwasš*) « soirée de danse villagoise ». Cf. Rovsing Olsen, 1994.

particulière<sup>8</sup>. C'est dans le sanctuaire de ce saint qu'il a probablement pratiqué *listixara* : passer la nuit dans le sanctuaire du saint afin d'obtenir sa *baraka* qui résulte, pour les *rrways*, dans une excellente maîtrise du métier.

Azeriy s'est marié à deux reprises. Sa première femme est de Id Uska<sup>9</sup>. Son fils Mohammed qui l'accompagnait durant ses voyages, est né de cette femme. Mohammed, qui ne chante pas, s'occupe de son père et de l'âne. Il est mort de la typhoïde.

Azeriy s'est marié une deuxième fois avec une certaine femme, nommée Tahmmut, qui est du village d'Amalou. Elle est venue s'installer à *Id Udrif*, y vivant des biens de son grand-père.

Avec Tahmmut, il a eu deux enfants, Ali et Hmad. Tahmmut elle-même était une femme qui aimait plaisanter. Quand elle revenait des champs, à ce qu'on raconte, elle criait souvent :

– *Mmutx, a Σli, g inn, a Hmad, aman!*

– Je suis moribonde de fatigue, Ali, fait bouillir de l'eau, Hmad!

À son fils aîné, Ali, elle dit qu'elle est moribonde pour obtenir sa permission de consommer thé et sucre qui étaient chers à l'époque. Mais au plus jeune, Hmad, elle demande de préparer l'eau bouillante pour le thé.

On raconte qu'un certain Ali Imurig, le neveu de Tahmmut, se dispute souvent avec Azeriy à propos de l'eau d'irrigation et des champs. Chaque fois qu'il rencontre Azeriy, il le tarabuste. D'après Moulay Ali Chouhad, Azeriy a une chanson à propos d'Imurig et de leur dispute, dans laquelle on trouve le vers :

– *Ix yyi dax işrd Imurig, lkmx t!*

– Si Imurig me traîne encore devant le tribunal, je ne manquerai pas de le suivre!

Azeriy avait des difficultés à vivre et il aimait penser que cela était dû au fait qu'il s'était marié avec Tahmmut. Un jour, il n'était pas de bonne humeur et s'en alla vers un lieu qui s'appelle *Talbrjt*. Assis sur un mur, les jambes pendantes, un certain U-Dda Lhus du douar Idaw passa par là, lui faisant la remarque qu'il risque de tomber. Ici suit le dialogue entre les deux :

– *Hann, a r̄ays Bubkr, rad d tq̄rt!*

– *Yat taduri lli nn tt̄arn middn, drx nn!*

– *Manix nn, a wa, tq̄rt?*

– *Drx nn γ Tahmmut!*

8. Parmi eux Sidi Hmad u Sddiq qui chantait les vers de l'émission des gens perdus à la radio marocaine :

*A yaγrib! a yaγrib! wa lli ifn ayddars!*

*Manzak a wa lli lah!*

«Toi qui es parti! Toi qui as laissé tes parents!»

«Où es-tu, toi qui es perdu!»

9. Moulay Ali Chouhad ne l'a pas connue.

- *A wa, a stt ur tnnit s xkna!*
- *A wa, arkix nn uskix s Idaw!*
- Attention Rrays Boubker, tu vas tomber!
- La chute que je risque, elle est déjà faite!
- Mais où es tu tombé?
- Je suis déjà tombé sur Tahmmut!
- Mais tu doit dire cela autrement!
- D'accord, mais seulement le jour où je viendrai à Idaw!

Et Azəriy d'ajouter :

- *Wa nna ka iran, a tammara, ad thurrut*
- *Itahl d γ Umalu<sup>10</sup> sx k<sup>w</sup>nt zran*
- *Nzznz id bu zkkif, nzznz tiγnjawin*
- *Nzznz nn zzit γ uzggur, ur ta t zwix*
- Celui qui veut, o misère! que tu sois chez lui et vite,
- N'a qu'à aller prendre une femme du village Amalou. Dès que je l'ai fait,
- J'ai dû vendre les cuillers à soupe, j'ai dû vendre les louches de bois,
- J'ai même vendu ma récolte d'olives, avant qu'elle soit gaulée!

Avec certaines poétesses de sa région comme Tamarγit, Σiša Σli Tabiđart et Tadrīst, il avait des échanges poétiques. Souvent, quand l'une de celles-ci revenait des champs, ils s'échangeaient quelques vers piquants.

Il faisait fréquemment des tournées (*adwal*, pluriel : *idwaln*) comme en font les tolbas, les chérifs, allant rendre visite à des personnes bien précises comme certains notables et chefs tribaux (*imγarn*) dans différents endroits et régions, pour demander de l'aide. Les *rrways* d'aujourd'hui continuent à faire ces tournées artistiques, généralement en groupe et parfois individuellement. Mais Azəriy les faisait toujours tout seul. Il était très réservé et solitaire au point qu'il y a des *rrways* qu'il n'avait jamais rencontrés. Il traversait des régions du Sud jusqu'à Marrakech uniquement à pied ou sur monture. C'était un homme bien bâti et fort. Il paraît qu'il était d'une grande taille aussi.

La plupart des gens connaissait Azəriy par son fameux poème : *wašš aħbbud* « le glouton » qui était, selon Moulay Ali Chouhad, connu dans la région bien avant qu'Azəriy l'enregistrât. Il le chantait déjà dans l'*asays*.

Les dates exactes de sa naissance et de sa mort ne nous sont pas connues. Mais on peut estimer approximativement la date de sa mort à 1950, à un âge très avancé.

### III. DISCOGRAPHIE

Les poèmes de rrays Azəriy ont été enregistrés uniquement sur disques *Baidaphon* 78 tours dans les années 1933-1938<sup>11</sup>. Les titres des chansons sur

10. Amalou (*Amalu*), le village de Tahmmut.

11. Information basée sur la liste de numéros de disques édités chez Baidaphone.

ces disques ont été forgés par la compagnie Baidaphone<sup>12</sup>. L'idée de donner un titre à chaque chanson appartient à une conception qui relève plutôt de la tradition écrite, et non orale.

Nous avons trouvé les numéros de production et les titres suivants (une transcription scientifique est donnée en cursif) :

A	97 169	Kassidat el-Zman ( <i>Qaṣīdat al-zamân</i> )
	97 170	Kassidat el-Zman ( <i>Qaṣīdat al-zamân</i> ) <sup>13</sup>
B	97 171	Lmḥabba lbasla
	97 172	Lmḥabba lbasla <sup>14</sup>
C	97 215	Kassidat nisrifi ( <i>Qaṣīdat nṣrf t i laḥbâb</i> )
	97 216	Kassidat nisrifi ( <i>Qaṣīdat nṣrf t i laḥbâb</i> ) <sup>15</sup>
D	98 549	Kassidat koul chay ( <i>Qaṣīdat kullu šay</i> )
	98 550	Kassidat koul chay ( <i>Qaṣīdat kullu šay</i> ) <sup>16</sup>
E	98 551	Kassidat azzoulm ( <i>Qaṣīdat az-ẓulm</i> )
	98 552	Kassidat azzoulm ( <i>Qaṣīdat az-ẓulm</i> ) <sup>17</sup>
F	98 555	Lwad
	98 556	Lwad <sup>18</sup>
G	98 559	Kassidat yawmi <sup>19</sup>
	98 560	Kassidat Dawid <sup>20</sup>
H	98 646	Kassidat mazlma had
	98 647	Kassidat kan wahd <sup>21</sup>

12. On trouve *Baidaphon* sur les disques et *Baidaphone* dans le catalogue.

13. Cette chanson est la première de Bubakr Azəriy qu'on trouve enregistrée chez Baidaphon. On lit, sur l'étiquette bleue, en lettres arabes : « al-ra'īs Abū Bakr Ajerī, interdit pour une période de diffuser ce disque à la radio. Qaṣīdat al-Zamân (Šalḥ) Made in Germany. »

14. Nous n'avons pas sous la main une copie du disque original. Nous avons plutôt à notre disposition un enregistrement sur cassette.

15. On lit, sur l'étiquette bleue, en lettres arabes : « al-ra'īs Abū Bakr Ajerī, interdit pour une période de diffuser ce disque à la radio. Qaṣīdat nṣrf t i laḥbâbi. Made in Germany. »

16. Nous n'avons pas sous la main une copie du disque original. Nous avons plutôt à notre disposition un enregistrement sur cassette. Une version de ce poème a été chantée par Muhammad Bunsir sur les cassettes ou sur les CDs qui vont avec *Maroc. Anthologie des Rwâyes*, 1991.

17. On lit, sur l'étiquette rouge, en lettres arabes : « al-ra'īs Abū Bakr Ajerī, interdit pour une période de diffuser ce disque à la radio. Qaṣīdat az-ẓulm. »

18. Les textes enregistrés sur le disque portant les numéros 98 555 et 98 556 ont été publiés dans Lakhssassi 1989. Amarir 1975 : p. 48 donne quelques vers de ce poème, qui, selon lui, porte le nom *larbâziyya* « le fusil à quatre coups ».

19. Cf. Galand-Pernet 1972 : pp. 108-110 et 265-266.

20. Cf. Galand-Pernet 1972 : pp. 104-108 et 262-265.

21. On lit, sur l'étiquette, en lettres arabes : Abū Bakr al-Ajaeri wa Mulay al-Ḥasan. Les poèmes de ce disque (98 646 et 98 647) ne sont pas transcrits à cause de la pauvre qualité sonore de notre copie.

## IV. THÈMES ET MOTIFS DANS LES POÈMES D'AZERIY

Dans ce paragraphe nous esquisserons un tableau global des thèmes et motifs dans les textes d'Azəriy, en particulier ceux qui figurent dans les poèmes enregistrés, marqués A jusqu'à E, mentionnés dans la section précédente.

Les poèmes d'Azəriy, plus que sa musique, ont marqué une certaine génération de Marocains très lucides et avides de dénoncer un monde où seul l'amour du gain prime. Le thème principal qui traverse presque tous ses textes peut être résumé ainsi : l'effondrement des valeurs sociales traditionnelles et le règne total de l'argent. L'homme et particulièrement le groupe auquel il appartient a complètement perdu sa dignité (*lerd*). Azəriy s'acharne à défendre avec force ce *lerd* qui est l'essence de l'être humain.

Notons cependant que sa conception de la dignité reste principalement dominée par la virilité, comme si la dignité ne pouvait être conçue qu'à travers le masculin. Dans ce contexte, le féminin matérialise le *tadallit* (manque total de dignité). Par conséquent, ce qu'il critique c'est l'effacement de la ligne de démarcation entre l'homme et la femme et du rôle de chacun d'eux dans la société. Image qui revient sans cesse dans ses poèmes et qui exprime la perte du respect que l'on inspire (*luqqr*).

### Thèmes et motifs – poème A

Le titre qui conviendrait le mieux à ce texte est *gar azmz* « époque maudite » ou bien *usfan dlanin* « les jours noirs ».

Le poète est prêt à donner des conseils à ceux qui veulent bien l'écouter. Il compare l'homme à quelqu'un en pleine haute mer, entre des vagues tellement dangereuses qu'il a tout intérêt à être vigilant et constamment en alerte pour éviter de sombrer dans la profondeur des eaux (*tillas n waman*). Bien sombres (*dlan*) et bien froids (*aşmıd*) sont nos jours car, je ne trouve plus, dit-il, ni valeurs nobles (*laszar*) ni confiance (*liman*). Il se sent complètement abandonné par ses frères (*aytma*) dans cette maudite époque qui est la sienne, plus rien pour se couvrir et se tenir au chaud (*ma s a ddałx*).

### Thèmes et motifs – poème B

Le titre qui conviendrait le mieux à ce texte est *gar tasut* « génération maudite ». Le chanteur fait appelle à son saint préféré, Moulay Lhadjj, à qui il demande de venir à son aide, de le protéger contre les méchants (*ibalısın*) qui se trouvent partout. La situation est tellement critique (*ik<sup>w</sup>na lħsab*), qu'il est difficile de trouver de vrais amis (*lmuhıbt*) sûrs (*şşahıt*) et qui tiennent leur

parole (*lafzal*). Comment en trouver dans une époque où sévissent plutôt arrogance (*lkibr*), animosité (*lhasada*) et hypocrisie (*wa nma rak k ikk<sup>w</sup>nd*) (vers 29). Mais, à la volonté de Dieu (*lamr n Rbbi*), il se dit prêt à se soumettre.

L'image qu'il donne de son époque est celle d'une paire de babouches dont il ne reste qu'un seul élément. Les méchants (*id wasš*) ont confisqué l'autre sans lequel la paire de babouches est sans intérêt.

### Thèmes et motifs – poème C :

Ce texte, enregistré sur les deux faces d'un seul et même disque, traite en fait deux thèmes différents : sur la première face (vers 1 à 22), le chanteur fait l'éloge de la beauté alors que, sur la deuxième face du disque (vers 23 à 43), il traite de la révolte contre l'*establishment* : le droit de voler pour celui qui a faim.

On pourrait intituler le premier texte *id mmi zula* «celles aux yeux noircis d'antimoine». Dans le répertoire connu de Azəriy, ce texte est unique. Il est le seul, parmi les huit disques, à traiter de l'amour et de la beauté. Ici le chanteur sort de son thème habituel qui n'est pas sans intérêt à rappeler ici : l'effondrement des valeurs sociales traditionnelles où l'honneur constitue l'essence de l'être humain. Le chanteur invoque les limites honorables (*lməna d lərada*) à l'intérieur desquelles il inscrit ses propos qui sont pleins de sens profond (*lməna*) pour parler de la beauté (*zzin, bab n wafulki*). Celle-ci est représentée ici par ces gazelles (*tiznk<sup>w</sup>ad*) aux yeux noircis d'antimoine (*id mmi zula*), dont les tresses et le tatouage (*idlaln d lušam*) séduisent les cœurs sensibles au point que les devoirs les plus sacrés sont oubliés. L'image du thé qui ne doit être servi qu'aux personnes dignes de cette boisson est invoquée pour parler du même sujet, la beauté et l'amour. En fait, le thé, comme l'être aimé a besoin d'être traité avec douceur et délicatesse (*lhilt*). Pour le bien-aimé (*yan irda wul*), l'amant devient aveugle, et c'est tant mieux, dirait ici Azəriy.

Avec le deuxième poème, enregistré sur la face opposée de ce disque, le chanteur est pris de rage contre une des valeurs sociales les plus sacrées : la propriété. Pour celui qui n'a pas de quoi se nourrir, s'adonner au vol (*yak<sup>w</sup>r*) pour apaiser sa faim (*laz*) est socialement permis, malgré ce que les Écritures nous enseignent. Cela ne veut pas dire que le poète se révolte contre sa religion. Ici, c'est plutôt une relecture de ce commandement qui rend les biens d'autrui illicite (*ayda n middn iħrm*) que le poète propose. Circonstances atténuantes pour ceux à qui on a tout enlevé, jusqu'à leur subsistance (*larzaq*).

Comme d'habitude, le poète s'adresse comme toujours aux gens intelligents et sages (*bab n leql, yan ittmyyazn awal*). Pour la femme abandonnée par son mari, il utilise l'image du champ non labouré (*igr ur a t sul ikrz*), où les occasions de récoltes (c.à.d. obtenir des enfants) s'envolent (*lγllat ar gisn zzraynt*).

### Thèmes et motifs – poème D

L'amour pour Azəriy est bien mort (*tayri tmmut*) et l'amitié (*Imuhibt*) n'est plus qu'une commodité comme les autres. En cette époque maudite, où seul l'argent (*rryal*) est maître-seigneur, celle-ci est désormais soumise aux lois du marché (*rrhbt*). Comme dans son poème intitulé *lwad* « le fleuve » (Lakhsassi 1989), il dénonce son époque qui a perdu toute valeur humaine. Sans exception, tout le monde a succombé devant le malheur de l'avidité qui s'est emparée des humains. Tous ont perdu noblesse (*lhibt*), dignité (*lerd*) et respect (*luqr*), symbolisé chez la femme par la frange (*tawnza*) et chez l'homme par la barbe (*tamart*) (vers 30 et 31). Cette catastrophe irréparable qu'il compare à la brisure du verre (*tirzi n jjaj*) n'a épargné personne. Aussi se voit-il errer (*ngix*) sans aucun but. L'image de l'eau non canalisée qui coule vers la mer, symbole de la perte, est bel et bien implicite dans les vers 27 et 40, invoquant dans l'un sa mère (*ahh a immi!*) et dans l'autre Dieu lui-même (*ahh a Rbbi!*). Azəriy refuse de gémir (*ur rad allax, is ka rad sbrx*, vers 43). Cette attitude stoïque le conduit à inviter sa société à se mettre en question, plutôt qu'à continuer à se plaindre sur son sort et à accuser toujours l'Autre.

### Thèmes et motifs – poème E

Cette chanson porte bien son titre: *az-Zzulm* « Injustice ». Comme dans le poème *lwad* « le fleuve », notre oppresseur, dit le chanteur, n'a pas de limite. Comment peut-il en avoir, puisqu'il est vainqueur. Ceux qui pensent qu'ils arriveront à satisfaire ses exigences (*rad t iwda*) se trompent. Comme « la tripe », *ahbbud*, plus on lui donne, plus il réclame encore et davantage. Jamais il n'est rassasié. Sous ses ordres, on doit donc entreprendre un travail de Sisyphe. Ce que je vous raconte, dit Azəriy, c'est bien vrai (*awal n ssaht*). Il ne contient malheureusement aucun mensonge (*tikrkas, lkudub*). Seuls les collaborateurs parmi nous ont pu échapper à la colère de l'oppresseur.

## V. LES TEXTES ET TRADUCTIONS DE CINQ POÈMES D'AZERİY

Nous présentons ici les textes et traductions des poèmes A-E d'Azəriy. Un espace entre deux vers indique un changement d'idée dans le texte, selon notre compréhension, alors que trois astérisques entre eux indiquent une phrase musicale. Quant à un seul astérisque \*, il marque la séparation entre la première face du disque et la deuxième.

## A

**Kassidat el-Zman** (*Qašîdat az-zamân*)<sup>22</sup>

- 1 Yallah, yallahiiii
- 2 Wa, rarat d leql, ÷uf ma s awn ttinix (2x)
- 3 Ad ak nfk lmufid, amzât nn luşiyat :
- 4 Iz d iggi n lbħr wa nna gis illan, ur iliq
- 5 Ag gis iṭṭs, a nn ur iqr x tillas n waman ; (2x)
- 6 Ad ukan gabln azal, sul iḍuf aḍan
- 7 Ini gisn itnuddum, rad as sul imin.<sup>23</sup>
- 8 Rarat d leql, ÷uf ma s awn ttinix :
- 9 Atinn, a zzman ad, ihlk t Rbbi, ya laṭif! (2x)
- 10 Azmz ad, ur sul igi kra f awn sawlx.
- 11 Iga kullu izrign<sup>24</sup>, usfan ḍlan ukan !
- 12 Iga bu tgnzit, iga uk<sup>w</sup>rih, ikr s ukan. (2x)
- 13 Ur ifriḥ s usbbab, ur friḥn s uflaḥ,
- 14 Ur ifriḥ s uḥddad, ur friḥn s uşyyad,
- 15 Ur ifriḥ s ukssab, ššrif ur iss ifrḥ,
- 16 Ur ifriḥ s lqiyyud ; amγar, ur iss ifrḥ. (2x)
- 17 Ur ifriḥ s ugllid, ik<sup>w</sup>fr flaγ ukan. (2x)
- 18 Iga zund ukan iγ utn imxxarn yan : (2x)
- 19 Mqqar ur t sul tabean, is ittXuwf ukan (2x)
- 20 A laṭif! matta γikad ijrân i lmsakin! (2x)
- 21 Rbbi yut s uşllab, ismun lXalayiq.<sup>25</sup> (2x)

\*

- 22 Yallah yallahiiii !
- 23 A xuya, zzman ad, ihlk t Rbbi, ya laṭif!
- 24 Wi lli d g<sup>w</sup>nnax ad ax yukrn ifalan, (2x)
- 25 Ula tassmi fln yyi d ur sul lsix iγras.
- 26 Itrm anγ uşrrig i tnrft ar akal.
  
- 27 Leajaybun ayad! nzra ma nn ur ntam.
- 28 Wi lli γ numn, kad aγ yakkan i tillas.
- 29 Wa nna nşrf a yyi d iqḍu, iqqumu nn akk<sup>w</sup>
  
- 30 A sllayt, ad γwid aγ kullu ssutlnin :
- 31 Iḥddadn, iγ nn nmaggarn, iemmr wanuḍ, (2x)

---

22. Une voix présente la chanson : « ... kombani, Rays Bubkr Azeri ».

23. Glosé par Moulay Ali Chouhad comme *yudr* « il sera mouillé ».

24. *Izrign* « rayures blanches et noires d'un tissu ». Par extension, les catastrophes qui viennent les unes après les autres.

25. Une voix à la fin de (la première partie de) la chanson : « Bark llah ela rrays Bubkr ».

- 32 A yan issnn i dđrbat ka mi nniγ: « Utat ! » (3x)  
 33 Tajjim lx<sup>w</sup>bar n lēdawt, a ur sul ilin  
 34 A kuyan ka illa gis ma ittini yan ! (2x)  
 35 Middn, ħurmuyat Rbbi lli yufn kuyan.  
 36 Ntta ka rad d iđi γ uskrf ađar nnun. (2x)
- 37 Walaynni γikk ad ak nini yan wawal :  
 38 Uggar n γkad aγ igan sul ssafun ax. (3x)  
 39 Ddan lasēar nγuban, iqlla liman  
 40 A wakwak ! Ttađnx tasa nu taγ yyi,  
 41 Iđr yyi ils inu, mad d ittnaln taγuyyit !  
 42 Nnzaht ur t igi amr aytmas n yan.  
 43 Iγ llan gr tγ<sup>w</sup>rad<sup>26</sup> nns, yan issufa awal.  
 44 Tasa nu, a immi, bbint, išša tt uşmmiđ.  
 45 Lađ ax ma s a tt nddal, aytma tmman.<sup>27</sup> (2x)

## A

### Le poème du temps

- 1 Ô Dieu ! Ô Dieu ! (Ô, vous qui êtes ici présents)  
 2 Faites bien attention, écoutez mes propos, (2x)  
 3 Des choses utiles, des conseils à retenir :  
 4 Sachez que, à celui qui se trouve au milieu des océans, il ne lui sied guère  
 5 D'y dormir, pour éviter de sombrer dans les ténèbres des eaux ;  
 (2x)  
 6 Il doit être attentif aussi bien le jour que la nuit  
 7 Et s'il lui arrive de somnoler, aussitôt suivra sa chute.
- 8 Faites bien attention, écoutez mes propos :  
 9 Sachez que Dieu a fait que notre époque soit perdue, (que d'avidité), ô  
 bonté divine ! (2x)  
 10 Sur cette époque-ci, il n'y a aucune chose qui mérite notre éloge.  
 11 De catastrophe en catastrophe, ses jours sont bien sombres !  
 12 Tendue, pleine de dégoûts, elle est, à tout instant, sur le point  
 d'exploser. (2x)  
 13 Elle n'est tendre ni avec le commerçant ni avec laboureur,  
 14 Ni avec le forgeron, ni avec chasseur.  
 15 Elle n'est pas tendre avec l'éleveur ; le chérif n'en est pas satisfait.

26. *Tiγrad* « les épaules », l'image de la famille qui te soutient.

27. L'arrêt est brutal et sec. On dirait que le temps et l'espace d'enregistrement sont achevés, sans que le poète soit prêt. L'auteur n'a pas adapté son texte aux conditions d'enregistrement. Une voix à la fin dit : « Bark llah ēla rrays Bubkr u jmaēa ».

- 16 Avec les caïds, elle n'est pas tendre ; le chef de tribu n'en est pas satisfait. (2x)  
 17 Elle n'est pas tendre avec le roi ; envers nous, toujours crispée, elle reste. (2x)  
 18 Elle ressemble à l'état de quelqu'un attaqué par des bandits : (2x)  
 19 Même s'il n'est plus poursuivi, il continue à vivre dans l'effroi (et l'horreur). (2x)  
 20 Ô Dieu bienveillant ! Qu'est-il arrivé aux pauvres gens ! (2x)  
 21 D'un seul coup de Son fouet, Dieu n'a épargné personne. (2x)

\*

- 22 Ô Dieu ! Ô Dieu !  
 23 Sachez, ô mes frères, que Dieu a fait que notre époque soit perdue (d'avidité), ô bonté divine !  
 24 Ce sont ceux avec qui je tissais qui m'ont volé les fils, (2x)  
 25 Ainsi que l'aiguille, me laissant totalement nu.  
 26 Mes vêtements, du haut en bas, par des déchirures traversés.  
  
 27 C'est extraordinaire ! Ces temps-ci, j'ai vu ce à quoi je ne m'attendais guère.  
 28 Ceux en qui j'avais confiance, m'ont guidé vers les ténèbres.  
 29 De leur mission, ceux qu'on a chargé de faire quelque commission, ne reviennent plus.  
  
 30 Écoutez-moi, vous tous qui êtes ici présents,  
 31 Quand les forgerons, tous dans l'atelier, se rencontrent, (2x)  
 32 Seul à celui qui sait le mieux viser, je demande de frapper. (3x)  
 33 Laissez tomber vos histoires de rancune, abandonnez vos querelles. (2x)  
 34 Certes, à chacun ses défauts ! (2x)  
 35 Ô gens, suppliez Dieu, qui est meilleur que tout le reste.  
 36 Lui seul peut détacher vos pieds des entraves. (2x)  
  
 37 Mais, j'aimerais maintenant vous dire quelque chose d'autre :  
 38 C'est bien cela, sinon plus, que nous méritons. (3x)  
 39 À jamais disparues, toutes nos valeurs nobles. De nos jours, rare est la confiance.  
 40 Mon Dieu ! J'ai mal au cœur, il me fait, certes, bien mal,  
 41 Sèche est ma langue, plus de force pour lancer des cris !  
 42 Seules fraternité et amitié (ici-bas) procurent la joie de vivre.  
 43 Seul celui qui a, à ses côtés, frères et amis, peut faire aboutir ses paroles.  
 44 Glacé de froid est mon cœur, ô mère, une déchirure le traverse.  
 45 Je n'ai plus de quoi me couvrir, mes frères m'ont abandonné. (2x)

## B

## Lmħabba lbasla

- 1 Bismillah wa billah an narm
- 2 Awal, idra, išwu γ imi nu.
- 3 Sidi Mulay Lħajj a s aqraγ,
- 4 I nna γ ik<sup>w</sup>na lħsab, iṣlh t. (2x)
- 5 Lmuħibt n γikkad as nmdi
- 6 Ur illi bla mak k id iṭṭayn (2x)
- 7 Isbidd ak d lēcar, iddu, fln k. (2x)
- 8 Imma ma iran a ibidd, iqqabl-i
- 9 Awal ix t nnan, ibnu ṣṣaht.<sup>28</sup> (2x)
- 10 Ig u lafaal, ar iγ ikmml, (2x)
- 11 Ħkann a igan iγ iga wi nnk-i.

\*\*\*

- 12 Allah ak<sup>w</sup>bar, a γayd n ssaet!
- 13 Usin id wašš lfrda<sup>29</sup> nnunt (2x)
- 14 Ur a ttajjam yan iγ itrri-i<sup>30</sup>

\*\*\*

- 15 A Ššix, a bn Yequb! lħurma! (3x)
- 16 A iγ isllk Rħbi γ ibalish-i!<sup>31</sup>

\*

- 17 A iγ isllk Rħbi γ ibalish-i!
- 18 Rħbi yumr aγ...(inaudible) (2x)
- 19 A kwn a t asiγ, an nuddu lamr (2x)
- 20 I bab n tgldit, nga wi nns-i.

\*\*\*

- 21 I bab n tgldit, nga wi nns.
- 22 Ik nna ira, labudd at tn gx. (2x)
- 23 Ar as ntđalab, ad d iħnnw. (2x)
- 24 Imma bēda tijra gix, ašku (2x)
- 25 Tasut ad γ lliγ Rħbi as ifkan.

\*\*\*

- 26 Tasut ad γ lliγ Rħbi as ifkan.
- 27 lkibr d lħsada γ ils nns (2x)

---

28. Peut-être *ig u ssaht*.

29. Litt. : Les gens malhonnêtes ont volé votre *lfrda* « un des éléments d'une paire (par ex. de babouches) ».

30. Ailleurs on trouve *raha* « se reposer ».

31. Il y a une voix qui dit : « *Barkallah əla rrays...* »

28 D ijmmaɛn, ur iħubbi yan yan (2x)

\*\*\*

29 Wa nna rak k ikk<sup>w</sup>nd, ifrħ srk, (3x)

30 ar ak iskar, is iga wi nnk.

## B

### Fade amitié

1 Au nom de Dieu et par Dieu, je vais donc essayer

2 D'annoncer des propos, profonds et doux une fois dans ma bouche.

3 Au saint Moulay Lhajj, j'adresse un appel,

4 Afin de dresser ma situation chaque fois que celle-ci devient grave. (2x)

5 Aujourd'hui, je suis las d'attendre, des humains, l'amitié

6 Je ne tombe que sur refus humiliant de la part (2x)

7 (De gens qui font fi de l'honneur) et qui finissent par me larguer. (2x)

8 Or (le jour où) on peut rencontrer quelqu'un qui soit prêt à tenir

9 Sa parole donnée, à consolider une véritable relation, (2x)

10 Agissant, du début jusqu'à la fin, en conséquence, (2x)

11 (Ce jour-là) seulement on peut dire qu'on a trouvé un ami sûr.

\*\*\*

12 Ô, Dieu puissant, quelle sorte d'époque est la nôtre!

13 Les gens malhonnêtes l'ont, de tout charme, dépourvue! (2x)

14 Jamais ils ne laissent tranquille quiconque y trouve sa quiétude.

\*\*\*

15 O, saint Bni Yaqqub! Nous sommes sous votre protection! (3x)

16 Afin que Dieu nous préserve des méchants!

\*

17 Afin que Dieu nous préserve des méchants!

18 Dieu nous a ordonné (ô vie!...) (2x)

19 De t'assumer (comme telle). Aussi obéissons-nous à la volonté (2x)

20 De Celui qui détient le royaume (des cieus); à Lui seul nous appartenons.

\*\*\*

21 De Celui qui détient le royaume (des cieus); à Lui seul nous appartenons.

22 Quelle que soit Sa volonté, nous devons nous y soumettre. (2x)

23 Continuons à Le supplier afin qu'(envers nous) Il soit clément. (2x)

24 Il faut dire, certes, qu'on est dans un véritable pétrin, (2x)

25 Notre génération, Dieu l'a surtout pourvue

\*\*\*

26 Notre génération, Dieu l'a surtout pourvue

- 27 Et d'orgueil et de jalousie qu'on voit bien dans ses propos. (2x)  
 28 Aussi, entre les gens de l'assemblée villageoise, n'y-t-il point d'entente (2x)

\*\*\*

- 29 Celui qui, aujourd'hui, voudrait vous tromper, vous sourit, (3x)  
 30 Faisant semblant d'être votre ami.

## C

### Kassidat nisrifi (*Qašīdat nšrf t i lahbâb*)

- 1 ..... ay la lay da la la  
 2 A lay da la hayyax, a lmakina γikka, nlla nn giwnt!  
 3 A lax<sup>w</sup>bar n lmena d lmuḥibt, awi tn inn gitnx.  
 4 Ur am samiḥḥ iγ yyi tuḍḍrt lax<sup>w</sup>bar ad s nnix (2x)  
 5 I yayt lmena d leraḍa, i nna γ ggawrn. (2x)  
 6 Ini yas: « Inna yawn nn flan: “Amzāt tabratt nns” » (2x)
- 7 A yan mu inna bab n wafulki: « Mrḥba srk! »  
 8 Ittu km, a tazallit, ittu šṣurṭ lli zzwurun.  
 9 Ittu ssbaqqiyat<sup>32</sup>, izzrb lfathā, zzrbn awal!  
 10 Iwa ayd mmi izula, is tusimt lwird, nasi t.  
 11 Mqqar nit ntub, iγ zrix idlaln d lušam,  
 12 Ran nsrs lwird, ar d nasi lγrd i tznk<sup>w</sup>aḍ!
- 13 Inna lkas i wa lli t iγwin: « Ḥurmax udm nnun,  
 14 Ad anx ur ttsmiqqirm d middn lli jhlnin.  
 15 Lḥilt a s yyi ittemmarn, tayyaḍ ka s yyi bdda ssan.  
 16 Lḥilt a s d nuki γ lbrn n nṣara s dar i-  
 17 -muslmn, a ka gis twnnasx middn ḗdlnin. » (2x)
- 18 Iḥlq<sup>33</sup> d akk<sup>w</sup> Rbbi ddunit, iḥlq mad akk<sup>w</sup> gisnt.  
 19 Iskr d i kuyyan mnad nns<sup>34</sup>, mad d ittgwir. (2x)  
 20 Aḷḷah max swa yan ijlxn d yan irḍa wul!  
 21 A yan ur ihmmi zzin d ufulki d lbnat lli,  
 22 mad t sul ihmman, mqqar iγra qad samiε?<sup>35</sup>

\*

- 23 ..... mas ittdallan

32. *Ssbaqqiyat* « l'ensemble des premières prières ».

33. Pseudo-correction pour *ixlq*.

34. *Mnad nns* « ton égal » (Synon. *anqqir nns*)

35. Allusion à la soura coranique *qad samiεa allāhu qawla allātī* « Dieu a entendu la voix de celle... » (Coran 3.180 et 58.1.) indiquant un stade avancé dans les études coraniques.

- 24 Nnan lkutub : « Ayda n middn iħrm,  
Ayda n middn iħrm.
- 25 Ullah billah is iga tgallit kullu ijmmln,  
kullu ijmmln.
- 26 A yan γ illa laz ar yak<sup>w</sup>r miyya n ug<sup>w</sup>rram,  
miyya n ug<sup>w</sup>rram,
- 27 Ak<sup>w</sup>rn timzgida, yak<sup>w</sup>r bayt ullah, wa ħqq,  
bayt ullah, wa ħqq.
- 28 Leudma n Rbbi, ar d yak<sup>w</sup>r babas d imm<sup>w</sup>as,  
babas d imm<sup>w</sup>as!
- 29 Ašku laz d nnta a ittiwin yan ar d ak<sup>w</sup>rn,  
yan ar d ak<sup>w</sup>rn.
- 30 Mlad ad jhlx s aeyyad<sup>36</sup>, lħħram ar d inix  
lħħram ar d inix
- 31 A kulmma yukr yan amk ur išši bla larzaq nns,  
išši bla larzaq nns,
- 32 Ur ax tnt isšħram amr a yan issn izzrbn afus, (2x)  
yan issn izzrbn afus.
- 33 A rar d leql nnun, a yan ittmyyazn awal!  
ittmyyazn awal
- 34 A tħalb ad ittaran x talluħt lħizb i wass,  
35 Ak k nsqsa, a sidi, aħa wajb yyi γ lx<sup>w</sup>bar nnun :
- 36 Ma igan asafar<sup>37</sup> n yan isγan igr, ifl t ? (2x)
- 37 Ur a t sul ikrz, lγllat ar gisn zzraynt
- 38 A igan asafar d at ti d ur yaf iγ d urrin.
- 39 Ašku lγllat a issaγ urgaz, ur d akal. (2x)
- 40 A yan d immrđa yan iγ ila leib idl asnt.
- 41 Yan d ur immrđi, mqqar ur illi, idl asnt.
- 42 Ulawn ur mmrđnin, mqqar munn ar d rmin,
- 43 Is a ukan kkatn takrrayt imma ngaran !

## C

### Un poème envoyé aux amis

- 1 ..... *ay la lay da la la*
- 2 Ay la da la, voici maintenant, phonographe, en toi ma voix enregistrée!
- 3 Des propos au sens profond et des nouvelles d'amour, retiens les bien.
- 4 Je ne te pardonnerais pas si tu ne les conserves pas à jamais (2x)
- 5 Pour les gens intelligents, ceux qui tiennent à l'honneur, là où ils se trouvent. (2x)

36. *ayyad* « l'action de dire *azûdû billâh* fréquemment ».

37. *Asafar* « remède ».

- 6 Dites-leur qu'un tel vous dit : « Considérez-les comme ma lettre à vous. »  
(2x)
- 7 Celui à qui une belle femme souhaite ouvertement la bienvenue !  
8 Il t'oublie, ô prière ! Il oublie même comment procéder pour ton exécution.
- 9 Il oublie tout, des premiers gestes jusqu'à la *fatiha*, te finissant, à la hâte, ô devoir !  
10 Si, ô celles aux yeux fardés d'antimoine, vous optiez pour le chapelet, je ferais de même.  
11 Mais, dès que je vois vos tresses et tatouages, même après ma repentance,  
12 De mon chapelet, je me débarrasse, afin de satisfaire vos désirs, ô gazelles !
- 13 À celui qui le tient à la main, le verre (de thé) a dit : « Je suis sous la protection de ton visage,  
14 De grâce ! ne me fais pas rencontrer de gens ignorants.  
15 C'est avec finesse qu'on me prépare et c'est avec autant qu'on me boit.  
16 C'est avec douceur qu'on m'a, du pays des chrétiens, transporté  
17 Vers celui des musulmans afin de rendre joyeux les bonnes gens. » (2x)
- 18 Dieu a certes créé le monde et tout ce qui existe.  
19 Pour chacun, Il a créé son compagnon avec qui vivre. (2x)  
20 Aux yeux de l'amant, le bien-aimé peut-il être l'égal de quelqu'un de laid !  
21 Celui qui est, à la beauté, à l'élégance (et à celles dont j'ai parlé), indifférent  
22 Par quoi peut-il bien être préoccupé ? (Insignifiant, il est) fut-il un excellent connaisseur du texte coranique !
- \*
- 23 ... (?)  
24 Les Écritures, n'ont-elles pas prescrit que les biens d'autrui sont illicites (pour les autres)  
25 Je jure doublement par Dieu, et c'est bien un serment total,  
26 Que celui qui a faim et qui s'empare (des biens) de cent saints,  
27 Qui dévalise la mosquée, et vole « les lieux sacrés », je jure devant Dieu,  
28 Par la majesté divine, qu'il volera aussi ses parents !  
29 Parce que c'est la faim qui incite au vol.  
30 Si je dois être brutal et me laisse emporter, Par Dieu ! je dirais que  
31 Quand on vole, on ne fait certes qu'acquérir son bien légal,  
32 Car seul celui qui l'a volé en premier et nous en prive, par ce fait, le rend illicite. (2x)  
33 Faites attention, ô vous qui comprenez le sens profond de mes propos !

- 34 Ô maître d'école coranique! Vous qui êtes capables d'apprendre,  
chaque jour, un *hizb* entier,  
35 Je voudrais vous demander, Monsieur, répondez donc à mon interro-  
gation :  
36 « Qu'en est-il du sort de quelqu'un qui a acheté un champ et le prive (2x)  
37 De labours? Ainsi il laisse passer des occasions d'en obtenir des  
récoltes? »  
38 Sachez que ce qu'il mérite, c'est qu'un jour il ne le retrouve plus.  
39 Car ce sont les récoltes qui importent et non la terre. (2x)  
40 Quand on aime quelqu'un, sur ses défauts, on ferme bien les yeux.  
41 Quant à celui qu'on n'aime pas, même s'il n'en a pas, on lui en trouve.  
42 Les cœurs qui ne s'entendent pas, même sans cesse ensemble,  
43 Vains sont leurs efforts. Toujours séparés, ils sont !

## D

### Kassidat koul chay (*Qašîdat kullu šay*)<sup>38</sup>

- 1 Ay li la li la da la lay la la da wa lay la la la  
2 A bismiḷḷah urraḥman iga ka ššawab ;  
3 Iga lḥijab i yils inu, gin agwwad.  
4 Iga llsas n wawal, ya Rḥbi, ziyyn t id-a.  
\*\*\*  
5 Iga llsas n wawal, ya Rḥbi, ziyyn t id. (2x)  
6 Manzak, a ššix inu, hayaḡ nšrd awn d.  
7 A ššrif, a Mulay Lḥajj, ḡitat yyi d!  
8 Gat aḡ tilila, gat anḡ agwwad,  
9 Iḡ nusi rribab inu, rḡmat yyi lktab,  
10 Ad aqqrāḡ an ng<sup>w</sup>m̄mi, ng lqaḡi s zrb,  
11 I nna ḡ ka nḡra arratn, siḡ tn nḡra d ulggud. (2x)  
  
12 A tayri tmmut, ur sul tlli ḡ uzmmz ad. (3x)  
13 A tag<sup>w</sup>m̄rt, a ḡ a ttafn iṣyyadn wiyyaḡ.  
14 Laṣwar a s a ttafn imḥḡarn wiyyaḡ.  
15 Lamwal a s a ttafn isbbabn wiyyaḡ.  
16 Lanwar a s a ttafn ijddign wiyyaḡ.  
17 Tumḡarin, lhibt a s a ttafnt tiyyaḡ.  
18 Lmḡani a s a kkatn ijmmaḡn wiyyaḡ. (2x)  
19 Ddiwan a s a kkatn ijmmaḡn wiyyaḡ.  
20 Lḥm, a Rḥbi, tirḡi tlla yyi ḡ jjaḡ.  
21 Kkiḡ kullu ddunit s lḡql nstara nn,  
22 Iwiḡ d lxabar iṣḡan, nra ad awn t id ng,

38. Aussi connu comme *wašš aḥbbud* «le glouton».

- 23 Awal iga ššaht, ur igi lkub :  
 24 Zund rriħba ka tg lmuħibba ġilad. (3x)  
 25 Kull ma ġ ur tġkit rryal, lħram ad ak ig (3x)  
 26 Yan iran ad as nkf lušit, lkmn yyi d! (2x)  
 27 Aħħ a Rħbi, man ti nu, manis ngiġ?  
 28 Ikks uħbbuđ luqr, ikks aġ lerd! (3x)  
 29 Ikks anġ tamart. Ur tt nli, a lħbab-a!

\*

- 30 Ikks anġ tamart, ur tt nli, a lħbab! (3x)  
 31 Ikks anġ tamart, ikks awnt tawnza  
 32 Ašku ssuq a ġ ak k<sup>w</sup>nt nttmniggir.

\*\*\*

- 33 Ašku ssuq aġ a diwnt nttmniggir.  
 34 Wašš aħbbuđ!

\*\*\*<sup>39</sup>

- 35 Wašš aħbbuđ! Ibđa yaġ d unšħab!  
 36 Wašš aħbbuđ! Ibđa yaġ d lwalidin!  
 37 Wašš aħbbuđ! Ibđa yaġ d leibad-a! (2x)  
 38 Nttu Rħbi nttu k, a nnbi muħammad-i!  
 39 Kull mad kkiġ i wašš, inna : « F yyi d-i »  
 40 Aħħ a immi! man ti nu, manis ngiġ? (2x)  
 41 Iskr aġ Rħbi ġ uzmz ad ġmkad nga,

\*\*\*

- 42 Ur gis nli lħibt, ula liġ lerd-i.  
 43 Ur rad allax, is ka rad šbrx zẓidr<sup>40</sup>  
 44 Iwa, arra n Rħbi, nšrrf lmktub-i.  
 45 Lluħ lmħfuđ a ġ nlkm ġmkad nga.  
 46 Ixf inu, ad ur tallat ula ttndmt,  
 47 Kulmma tzzrit a s d illa d ladn n Rħbi. (2x)  
 48 A ymuslmn, wunnsat, imma ullah-i!  
 49 Amk ax akk<sup>w</sup> ilazim abla a nttuham. (2x)

## D

### Le poème de toutes les choses

- 1 *Ay li la li la da la lay la la da wa lay la la la*
- 2 Il est bon commencer par invoquer le nom de Dieu, le Clément ;

---

39. À partir d'ici jusqu'à la fin de la chanson alternent les vers et les phrases musicales reprenant la mélodie des vers chantés.

40. Zẓidr « faire des effort, persister ».

- 3 Pour ma langue, il est une protection, aussi est-il mon (meilleur) guide.  
 4 Il est la base de tout propos; ô Seigneur, faites que les miens soient parfaits.

\*\*\*

- 5 Il est la base de tous propos; ô Seigneur, faites que les miens soient parfaits. (2x)  
 6 Où es-tu, ô mon *Chikh*, me voilà, je t'invoque;  
 7 A toi, ô *ssrif*, ô Moulay Lhaji! je fais appel!  
 8 Viens vite à mon secours et sois mon guide,  
 9 Une fois je prends mon ribab (pour jouer), consultez, pour moi, les Livres,  
 10 Afin que j'apprenne à lire et, sur le coup, puisse devenir juge,  
 11 Que chaque fois que je tombe sur des écrits, je puisse vite les étudier. (2x)

- 12 L'amour est mort, il n'existe plus de nos jours. (3x)  
 13 C'est par le gibier que les chasseurs se distinguent entre eux.  
 14 C'est par l'aptitude à apprendre le Coran qu'on distingue les élèves.  
 15 C'est par le capital acquis que les commerçants se distinguent.  
 16 C'est par la splendeur qu'on distingue les fleurs.  
 17 Les femmes, c'est par le respect qu'elles inspirent qu'elles se distinguent.  
 18 C'est par des adages échangés que les sages se distinguent. (2x)  
 19 C'est par des conseils donnés que les sages se distinguent.  
 20 Soudez, ô mon Dieu, l'insondable; mon verre a subi une brisure.  
 21 J'ai fait le tour du monde; avec ma raison, je l'ai parcouru,  
 22 Revenant avec tant de nouvelles sûres que, maintenant, j'espère vous livrer,  
 23 Mes propos-ci sont vrais, ils ne renferment aucun mensonge:  
 24 Aujourd'hui, l'amour (non plus) n'échappe pas à la loi du marché. (3x)  
 25 (Il est aussi monnayable) que tout autre chose. Sans réal, plus rien est accessible. (3x)  
 26 Quiconque a besoin de conseils utiles, qu'il vienne vers moi! (2x)  
 27 Malheur à moi! ô mon Dieu! où vais-je comme ça?  
 28 La tripe nous a ôté dignité et honneur. (3x)  
 29 Elle nous a ôté la barbe, ô mes amis! Dépourvus d'elle, nous sommes maintenant!

\*

- 30 Elle nous a ôté la barbe; ô mes amis! dépourvus d'elle, nous sommes maintenant. (3x)  
 31 Elle nous a privé de barbe, et vous, les femmes, elle vous a dépourvu de franges.  
 32 Puisque (maintenant) c'est (sur la place du) marché qu'on vous retrouve.

\*\*\*

33 Puisque (maintenant) c'est (sur la place du) marché qu'on vous re-  
trouve.

34 Que soit maudite la tripe!

\*\*\*

35 Maudite soit la tripe! De l'ami, elle nous a séparé!

36 Maudite soit la tripe! Des parents, elle nous a séparé!

37 Maudite soit la tripe! Des humains, elle nous a séparé! (2x)

38 Elle nous a fait oublier Dieu; nous t'avons oublié, ô Prophète Mo-  
hammed;

39 Quoique je fasse à cette maudite, elle réclame (toujours) davantage.

40 Ô mère, malheur à moi! où vais-je comme ça? (2x)

41 Dieu a voulu que, à notre époque, nous soyons ainsi,

\*\*\*

42 Dépourvu de respect et sans honneur.

43 (Mais) je ne vais pas me mettre à pleurer. Je vais plutôt endurer

44 Le décret divin, et accepter mon destin.

45 Ainsi est arrivé ce qui, depuis l'éternité, est écrit pour notre époque.

46 Ne pleure pas, ô mon âme! n'aie aucun regret,

47 Tout ce qui t'arrive, c'est par la permission de Dieu que tu le subis. (2x)

48 Ô Musulmans! Vous vous divertissez bien, mais par Dieu!

49 Il est grand temps de regarder en nous-mêmes. (2x)

## E

### Kassidat azzoulm (*Qašîdat az-zulm*)

1 Hnnaγ ukan, rjix Rbbi.

2 Imma bnadm mad aγ iħla?

3 A rarat ləql, a đufayt, (2x)

4 Ad ur nskrkis kiγ nsawl. (2x)

5 Awal ad s nniγ iga ššaħt. (2x)

6 A yk nkf lmufid, a yan iran.

7 Wayyađ d wayyađ d a γ nšaṭṭ. (2x)

8 A hann iblis izza giγ, a ira

9 D as siγ iəmmr tigumma nns.

10 Wi Rbbi, a ttajr, gabl ka šşruf,

11 Ak k ur išmmt lmizan nnk. (2x)

12 Is təqlm mad akk<sup>w</sup> izrin?

13 Nkkattinn yan uzmmz ur iəđil, (2x)

14 Ar ukan flli tmddu ššaħt. (2x)

15 Ur giγ injm γir ijarrayn. (2x)

16 Mad azgr, mad izammarn!

- 17 Ifullusn, lħsab ur intil,  
 18 Ula ššđul n wudi d tammnt!  
 19 Nnan: «Amlu<sup>41</sup> la budd a yili!»  
 20 Max t nttafa, lluz issuki!
- 21 A kkuḻ rryal a s yad nxlš. (2x)  
 22 Sul nnan ax: «Udm ad awn skrx.» (3x)  
 23 A yad inix: «Hay labas iwda.» (3x)  
 24 A yad ng<sup>w</sup>n, nnan yyi daγ: «Nkrat! (2x)  
 25 Ara d alim, ara d ləlf γikk,  
 26 Ara d afullus ad as nγrs!»

\*

- 27 «Ara d azgn n wudi ag gis inw-i,  
 28 Awi d afullus ad as nγrs,  
 29 Ara tťajin, ara d lfaxr,  
 30 Ara tisnt, ara d iffl,  
 31 Ara d azgn n wudi ag gis inw-i!»

\*\*\*

- 32 «Ara d azgn n wudi ag gis inw-i  
 33 A zikk ušbaħ, awi d izimmr-i (2x)  
 34 Mnašša nns, a iddu dar umγar (2x)  
 35 Mnašša a inu, nra gis lfđur.»  
 36 Ad ukan inix: «Γikk rad t iwda.» (2x)  
 37 Ha tanfult ag gisnt γrx: (2x)  
 38 «Ujud attras ad afuđγ!» (3x)  
 39 Iγ as nniγ: «Ttajil ar kix!» (2x)  
 40 Inna: «Ur yyi d yaγ nkk, a srk nqql-i. (2x)  
 41 Zznz ayda, ara d awa lmal.» (2x)  
 42 Ma yyi tn iran, nggammi tn.  
 43 A sul nttđalab Rbbi ad g<sup>w</sup>nn, (3x)  
 44 At tn yak<sup>w</sup>r yiđs ad as nsγ<sup>w</sup>i... (2x)  
 45 ... (inaudible)

## E

### L'injustice

- 1 En paix, je me sentais, (car) en Dieu seul, j'ai espoir.  
 2 Quant au genre humain, en quoi peut-il m'être utile?  
 3 Vers moi, tournez votre attention, soyez bien vigilant, (2x)  
 4 Afin que, une fois la parole prise, je ne sorte pas du chemin de la vérité.  
 (2x)

---

41. *Amlu* «pâte constituée par des amandes torréfiées et moulues en versant un peu d'huile d'argan dans le moulin et de miel».

- 5 Ces propos que je tiens sont certes vrais. (2x)  
 6 À celui qui le désire, je donnerais volontiers des conseils utiles.  
 7 Conseil après conseil, je donnerais; c'est en cet art que j'excelle. (2x)
- 8 Sache que Satan (sans cesse) nous poursuit; ce qu'il cherche  
 9 C'est bien de nous emmener vers sa propre demeure.  
 10 De grâce, ô commerçant, surveille bien tes poids de mesure,  
 11 Afin que la balance, en erreur, ne t'induisse. (2x)
- 12 Vous rappelez-vous de ce qui s'est bien passé?  
 13 Il fut une époque, pas aussi lointaine, (2x)  
 14 Ou notre état de santé ne cesse de se dégrader. (2x)  
 15 Seuls, parmi nous, les rapporteurs sont sains et saufs. (2x)  
 16 Combien de taureaux, combien de moutons, (il a fallu donner)!  
 17 Sans compter l'incalculable nombre de poulets,  
 18 Et des seaux de beurre et de miel!  
 19 (En plus) on nous dit: «Aussi *amlu* doit-il être présent!»  
 20 Où allons-nous donc le trouver, l'amandier, cette année, n'a pas donné  
 (de fruits)!  
 21 C'est avec quatre réaux que j'ai payé (mon dû). (2x)  
 22 (Malgré cela), on me dit: «Sache qu'on t'a fait une faveur bien  
 personnelle.» (3x)  
 23 Aussitôt que je me dis: «Tout va bien, enfin, il est rassasié.» (3x)  
 24 Aussitôt que je me couche, on m'ordonne sur le coup: «Lève-toi! (2x)  
 25 Amène, tout de suite, paille et nourriture pour les animaux (2x)  
 26 Apporte donc un coq à sacrifier.»

\*

- 27 «Amène une mesure de beurre pour le faire cuir  
 28 Apporte donc un coq à sacrifier,  
 29 Apporte-moi aussi tajine et charbon de bois,  
 30 Et même le sel et le poivre,  
 31 Et pour le faire cuire, une mesure de beurre.»

\*\*\*

- 32 «Et pour le faire cuire, une mesure de beurre.  
 33 Demain, de bonne heure, qu'un mouton entier soit prêt!  
 34 Une moitié à envoyer au chef de la tribu,  
 35 L'autre moitié, pour mon petit déjeuner, je la veux.»  
 36 Aussitôt que je me dis: «Enfin, maintenant, il va être satisfait.»  
 37 Me parvient une convocation où on peut lire:  
 38 «Prépare mon départ et procure-moi quelque guide!»  
 39 Et quand je lui demande: «Accordez-moi un petit délai!»  
 40 Il me rétorque: «Je suis pressé, pour moi, point d'attente,  
 41 Tu n'as qu'à vendre tes biens, et, en liquide, tu peux me payer.»  
 42 Qui donc veut me les acheter? je ne peux guère le trouver.

- 43 Supplier Dieu est mon seul recours, afin qu'il s'endorme,  
 44 Que le sommeil, de lui, s'empare, pour...  
 45 ... (inaudible)

## RÉFÉRENCES

- AMARIR O., 1975, *aš-Ši'r al-maγribi al-'âmâziγi*, Dar al-Kitab: Casablanca, 1975.
- GALAND-PERNET P., 1972, *Recueil de Poèmes Chleuhs*, Paris, 1972.
- LAKHSASSI A., 1989, Injustice et Résistance dans la poésie berbère-tašelhit, in: BADUEL P.-R., *Les Prédicateurs profanes au Maghreb = Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, vol. 51 /1, 1989, pp. 111-120.
- 1998, Scandale national et chansons populaires, in: *Miroirs maghrébins, Itinéraires de soi et paysages de rencontre*, sous la direction de Susan Ossman, CNRS Communication, CNRS Éditions, 1998.
- Maroc. Anthologie des Rwayes*. 1991, Chants et musiques berbères du Sous, Rabat / Paris, Ministère de la Culture / Maison des Cultures du Monde, 1991 (4 heures enregistrées). Dans le livret d'accompagnement: La musique des rwayes.
- ROVSING OLSEN M., 1994, *Maroc. Musique berbère du Haut-Atlas et de l'Anti-Atlas* (livret avec enregistrement CD), Collection CNRS / Musée de l'Homme LDX 274 991, Paris, 1994.
- SCHUYLER Ph.-D., 1978, *A repertory of ideas: the music of the Rways, Berber professional musicians from Southwestern Morocco*, Washington, 1979, 372 p., Ph D Dissertation.